Ministero della Salute

DIPARTIMENTO DELLA SALUTE UMANA, DELLA SALUTE ANIMALE E DELL'ECOSISTEMA (ONE HEALTH), E DEI RAPPORTI INTERNAZIONALI

CAPITOLATO TECNICO

Affidamento del servizio di traduzione testi e interpretariato

PREMESSA

L'Amministrazione in intestazione, con sede in Roma in Viale Giorgio Ribotta n. 5, ha l'esigenza di acquisire un servizio di traduzione testi e interpretariato a supporto dell'attività istituzionale internazionale del Dipartimento della salute umana, della salute animale e dell'ecosistema (One Health), e dei rapporti internazionali.

Si precisa che la stazione appaltante si riserva la facoltà di revocare (e non aggiudicare) in ogni momento l'intera procedura per sopravvenute ragioni di pubblico interesse o per la modifica delle circostanze di fatto o dei presupposti giuridici su cui la procedura si basa.

OGGETTO

L'affidamento ha ad oggetto l'esecuzione dei seguenti servizi:

- **servizio di traduzione**, da parte di risorse professionali madrelingua e con competenza specifica anche nelle traduzioni medico-scientifiche, secondo le specifiche di seguito indicate:

Lingue	**Tempi di esecuzione** Per cartella da tradurre per gruppo di lingue (25 righe x 60 battute per riga)
Da e verso lingua inglese, francese, tedesco, spagnolo, portoghese	Fino a 10 cartelle da tradurre in 1 giorno (consegna dopo 24 ore)
Da e verso lingue nordiche (scandinave e olandese) e slave	Fino a 10 cartelle da tradurre in 2 giorni (consegna dopo 48 ore)
Da e verso lingue russa, ucraina, araba, cinese e orientali	Fino a 10 cartelle da tradurre in 2 giorni (consegna dopo 48 ore)

- **servizio di interpretariato**, da parte di risorse professionali madrelingua, secondo le specifiche di seguito indicate:

Tipologia servizio / Lingue	Durata del servizio
Simultanea inglese, francese, tedesco, spagnolo, portoghese	Mezza giornata (4 ore) per singolo interprete
Simultanea altre lingue	Mezza giornata (4 ore) per singolo interprete
Consecutiva inglese, francese, tedesco, spagnolo, portoghese	Mezza giornata (4 ore) per singolo interprete
Consecutiva altre lingue	Mezza giornata (4 ore) per singolo interprete
Chuchottage inglese, francese, tedesco, spagnolo, portoghese	Mezza giornata (4 ore) per singolo interprete
Chuchottage altre lingue	Mezza giornata (4 ore) per singolo interprete
Simultanea inglese, francese, tedesco, spagnolo, portoghese	Intera giornata (8 ore) per singolo interprete
Simultanea altre lingue	Intera giornata (8 ore) per singolo interprete
Consecutiva inglese, francese, tedesco, spagnolo, portoghese	Intera giornata (8 ore) per singolo interprete
Consecutiva altre lingue	Intera giornata (8 ore) per singolo interprete
Chuchottage inglese, francese, tedesco, spagnolo, portoghese	Intera giornata (8 ore) per singolo interprete
Chuchottage altre lingue	Intera giornata (8 ore) per singolo interprete

Di norma il servizio richiesto è in combinazione con la lingua italiana; tuttavia, non si possono escludere ulteriori combinazioni a seconda delle esigenze che possono presentarsi.

PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA TECNICA

La Società dovrà presentare un'offerta tecnica che ne consenta la valutazione da parte dell'Amministrazione e che, pertanto, contenga:

- **una relazione tecnica** recante:

a) una descrizione analitica delle metodologie e tecniche utilizzate per l'espletamento delle attività oggetto dell'appalto;

b) il sistema di autocontrollo per verificare la qualità del servizio svolto e la gestione degli errori nella traduzione e nella revisione testo;

c) la descrizione di eventuali elementi di innovazione che contraddistinguono l'organizzazione, migliorativi per l'esecuzione del servizio;

d) le modalità organizzative per garantire la disponibilità del servizio in caso di richieste urgenti,

e) l'elenco dei Paesi nei quali è disponibile il servizio di interpretariato; ciò in relazione all'eventuale necessità che il servizio stesso debba essere reso presso uno Stato estero.

- **i curricula degli operatori addetti alle traduzioni e all'interpretariato**:
elenco dei soggetti che compongono il team di interpreti e traduttori destinati all'appalto con indicazione delle relative lingue, del grado di qualificazione professionale, delle competenze medico scientifiche, dei titoli di studio, dell'aggiornamento professionale, delle esperienze maturate, degli eventuali master conseguiti e delle eventuali referenze.

Firmato digitalmente
da
GIORGIA GABRIELLI

CN = GIORGIA GABRIELLI
C = IT